



В Совет директоров GALA

Открытое письмо

**Союза переводчиков России, Национальной лиги переводчиков России и
Общероссийского переводческого форума Translation Forum Russia**

25 августа 2022 г.

10 августа 2022 года международная Ассоциация по глобализации и локализации (GALA), объединяющая организации переводческой отрасли из 50 стран мира, опубликовала на своем веб-сайте сообщение на тему «How the GALA Community is Showing Support for Ukraine», в котором со ссылкой на письма, поступившие в ответ на официальный запрос административной команды GALA от 40 членов Ассоциации из отдельных входящих в ее состав организаций (без указания их количества или названий), от имени **всей** (*sic!*) Ассоциации выражается солидарность с гражданами Украины и, более конкретно, с коллегами – украинскими переводчиками и говорится о тех мерах адресной поддержки, которые уже были оказаны и продолжают оказываться лично со стороны ряда членов Ассоциации и их организаций. Авторы сообщения обращаются к членам GALA с призывом предпринять дополнительно конкретные действия в этом контексте.

Безусловно, проявление солидарности и оказание поддержки коллегам по отрасли, испытывающим затруднения в профессиональной деятельности, является делом совести каждого честного человека. При этом переводчики проявляют такую солидарность со всеми своими товарищами в равной мере, независимо от страны их проживания, религиозной принадлежности, цвета кожи и т.д.

Усилия переводчиков всегда были направлены на развитие и укрепление взаимопонимания между странами и народами, особенно в условиях обострения межгосударственных отношений. Задача переводчика – дать сторонам возможность понять друг друга и, если это возможно, договориться. Никакая политизация ситуации внутри нашего профессионального сообщества и, тем более, дискриминация отдельных его членов недопустимы именно в силу этого основополагающего требования, которое имеет как профессиональное, так и моральное измерение.

Отмечаем, что указанные принципы включены и в устав самой ГАЛА (GALA By-laws), и в этический кодекс этой организации (GALA Code of Conduct). Эти принципы лежат в основе переводческой деятельности как таковой, а поэтому содержатся в уставных документах ФИТ, других переводческих объединений и направлены на соблюдение этических и правовых норм, *«развитие глобальной лингвистической индустрии, открытого общения и профессионализма»* (из уставных документов GALA).

Административная команда GALA, представив оказываемые виды поддержки в виде перечня и упомянув, что поддержка, в частности, принимала форму *наложения санкций на российские переводческие компании*, обратилась ко всем членам Ассоциации с призывами, следование которым в любом случае является предметом убеждений членов GALA. Однако некоторые из них нарушают не только вышеупомянутые

основополагающие принципы, которые на протяжении многих десятилетий определяли отношения между переводчиками разных стран, но также и нормы международного права.

Мы считаем неприемлемыми в нашей профессиональной среде содержащиеся в публикации административной команды GALA следующие призывы к членам Ассоциации:

- *«Выбирайте в качестве подрядчиков украинские лингвистические компании. Переводите запросы на переводы на русский язык на украинские переводческие компании или украинских переводчиков.*
 - *Бойкотируйте компании, которые платят налоги российскому правительству, и переводите свои заказы в другие страны».*
- (<https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/blogs/how-gala-community-showing-support-ukraine>)

В публикации ГАЛА содержатся и иные призывы, которые имеют открыто политический характер и переходят в область, явно находящуюся вне сферы компетенции международной переводческой ассоциации.

Такие высказывания от лица Ассоциации, претендующей на представление интересов переводческого сообщества, напрямую нарушают, в частности, Ст. 5, 20 и 26 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 г. и Ст. 5 и 7 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 г., принятых ООН, Ст. 2 Всеобщей декларации прав человека, Ст. 14 Конвенции о защите прав человека и основных свобод (Запрещение дискриминации), Ст. 21 Хартии Европейского союза об основных правах (Недопустимость дискриминации) и дискриминируют русских и граждан России (Россия – многонациональное государство, где проживают более 190 народов, а не только русские) по национальному признаку.

В этой связи предлагаем руководству GALA/административной команде GALA отозвать из своей публикации от 10 августа 2022 года упомянутые выше призывы как идущие вразрез с традициями функционирования переводческого сообщества, нарушающие нормы международного права и законодательства Европейского союза, и опубликовать на официальном сайте GALA настоящее Открытое письмо.

Обращаем внимание всех представителей международного переводческого сообщества на позицию, которую занимают в связи с сообщением административной команды GALA российские переводчики, и призываем всех членов нашего сообщества неизменно следовать проверенным временем принципам профессионального сотрудничества и дружеского взаимодействия между переводчиками всех стран.